

EU-Typgenehmigung nach Verordnung (EU) 2015/208, Genehmigungszeichen:
EU-type approval according to regulation (EU) 2015/208, approval mark
Genehmigungsnummer:
approval number

e1*2015/208*2018/829ND*00782*00

e1
00782 ND

1. Verwendungsbereich und Kennwerte

Das K80® Zug-Kugelpkupplung System vom Typ 960588 darf an land- oder forstwirtschaftlichen Zugmaschinen verwendet werden.

Das K80® Zug-Kugelpkupplung System ist mit zum Anbau geeigneten und entsprechend den Kennwerten festigkeitsmäßig ausgelegten Befestigungselementen (Aufnahmelager, Anhängelock, Anbaukonsolen) zu verwenden.



Die Aufnahmelager müssen zum Anbau geeignet und mit den zulässigen Kennwerten gekennzeichnet sein. Es sind die Hinweise des Herstellers zu beachten.

Das K80® Zug-Kugelpkupplung System darf nur in Kombination mit zum Anbau geeigneten Verbindungseinrichtungen unter Einhaltung der nachstehenden Kennwerte verwendet werden:

1. Field of application and characteristic values

The K80® Ball Coupling System of type 960588 is designed for the use on agricultural and forestry tractors.

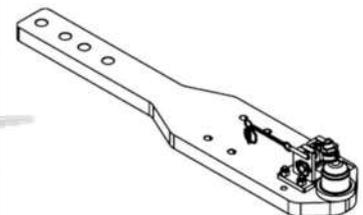
The K80® Ball Coupling System must be used with the installation components (bearing device, mounting frame and mounting consoles) with for mounting suitable and according to the characteristic values strength designed.



The bearing devices must be suitable for mounting and marked with the permitted characteristic values. The instructions of the manufacture must be observed.

The K80® Ball Coupling System may only be used in conjunction with for mounting suitable coupling devices in compliance with the following characteristic values:

Kennwerte / characteristic values		I ¹⁾	II ²⁾
zulässige Geschwindigkeit permitted speed	[km/h]	> 40	
zulässiger D-Wert permitted D-value	[kN]	120,2 120.2	
zulässige Stützlast S permitted vertical load at the coupling point S	[kg]	3000	2000
zulässige wirksame Baulänge L ³⁾ bis permitted effective length L ³⁾ up to	[mm]	277 (+5)	377 (+5)
zulässige Zugkugelpkupplung permitted coupling head		ISO 24347:2005	



¹⁾ eingeschobene Stellung des K80® Zug-Kugelpkupplung System

²⁾ ausgezogene Stellung des K80® Zug-Kugelpkupplung System

³⁾ Die zulässige Einbaulänge (L) bezieht sich auf die Mitte des Kuppelpunktes bis zur Hinterkante der Zugpendelaufgabe am Anhängelock.

¹⁾ short position of the K80® Ball Coupling System

²⁾ long position of the K80® Ball Coupling System

³⁾ The permitted installation length (L) refers to the center of the coupling point to the rear edge of the drawbar bearing of the mounting frame.

Ausführungen versions	Merkmal feature
1	00.960.588.0
2	00.960.599.6

2. Montage

Das K80® Zug-Kugelpkupplung System vom Typ 960588 darf ausschließlich in Verbindung mit zum Anbau geeigneten weiteren Anhängelöcken montiert werden.

2. Installation

The installation of the K80® Ball Coupling System of type 960588 may only be used in conjunction with for mounting suitable mounting frames.

Montage- und Betriebsanleitung installation- and operating instructions 960588

Das K80® Zug-Kugelkupplung System vom Typ 960588 ist mit den zur Zugmaschine gehörenden Absteckbolzen (1 Bolzen vorne mit ø 35 mm und 2 Bolzen hinten mit ø 18 mm) abzustecken. Die Bolzen sind mit Federsteckern zu.

The installation of the K80® Ball Coupling System of type 960588 has to be completed with the pins (one pin in front with diameter 35 mm and two pins rear with diameter 18 mm) belonging to the tractor. The pins must be secured with safety splints.

Das K80® Zug-Kugelkupplung System ist nicht für Schweißanbindungen zulässig.

The K80® Ball Coupling System is not allowed for welded connections.



Bei Einbau und Betrieb sind die allgemein gültigen Bestimmungen zur Unfallverhütung zu beachten (z.B. DGUV 70).



With the installation and operation, the generally applicable regulations for accident prevention must be observed (e.g. DGUV 70).

3. Betrieb

Beim Betrieb des K80® Zug-Kugelkupplung Systems dürfen die oben genannten Kennwerte nicht überschritten werden. Diese können mit den nachstehenden Formeln überprüft werden.

3. Operation

When using the K80® Ball Coupling System, the above mentioned characteristic values may not exceed and can be checked with the following formula:

$$D = g \times (T \times R) / (T + R) \quad [\text{kN}]$$

T = technisch zulässige Gesamtmasse des Zugfahrzeuges in t
R = zulässige Anhängelast in t
D = zulässiger D-Wert in kN
g = Erdbeschleunigung, angenommen werden 9,81 m/s²

$$R = D \times T / (g \times T - D) \quad [\text{t}]$$

T = technically permissible total mass of the tractor [t]
R = trailer load with the permissible mass [t]
D = permitted D-value [kN]
g = acceleration of gravity 9.81 m/s²

Der D-Wert ist ein rechnerischer Vergleichswert, der die horizontale Kraftkomponente in Fahrzeuglängsachse zwischen Zugmaschine und Anhänger beschreibt.

The D-value is a mathematically reference value and described the horizontal force component in the longitudinal axis between the tractor and the towed vehicle.

Ein D-Wert von 120,2 kN erlaubt, z.B. im Falle der Inanspruchnahme einer Achslast(en) des Anhängers von 28,5 t einer Inanspruchnahme der Zugmaschine mit einer zulässigen Gesamtmasse von 21,5 t.

The D-value of 120.2 kN allows, e.g. a trailer usage of a permitted axle load of 28.5 tones and linked by truck with a total mass not exceeding 21.5 tones.

Das K80® Zug-Kugelkupplung System darf nur mit typgenehmigten Zugkugelkupplungen nach ISO 24347:2005 gekuppelt werden.

The K80® Ball Coupling System may only be coupled with type approved ball coupling devices 80 according to ISO 24347:2005.



Die zugmaschinenseitigen Anhängerböcke und die Zugkugelkupplungen der Anhänger haben gesonderte Genehmigungen und Kennzeichnungen (Typschilder), welche die zulässigen Kennwerte ausweisen. Sofern durch diese Kennzeichnungen oder durch die Angaben des Zugmaschinenherstellers für Anhängerkupplungsbetrieb von dem K80® Zug-Kugelkupplung System abweichende Kennwerte vorgeschrieben werden, sind für den Betrieb der Kombination **jeweils die kleineren Werte maßgebend**.



Mechanical coupling devices (mounting frames and drawbar eyes) that can be used in combination with the coupling device have separate approvals and markings (type plates), which define their characteristic values. If these markings offer different characteristic values in comparison to the K80® Ball Coupling System, **the lower values are decisive** for the combination of these devices.



Nach erfolgten Kuppelvorgang ist der Niederhalter zu verriegeln und der Verriegelungsbolzen zu sichern.



After the coupling process is executed, the keeper must be locked and the locking bolt must be secured.

Der Abstand (Spiel) zwischen Zugkugelkupplung und Niederhalter ist auf ein Spiel von 0,5 mm bis 1 mm einzustellen. Die Einstellschraube ist mit der Sicherungsmutter und einem Mindestanzugsmoment von 100⁺¹⁰ Nm zu sichern.

The distance (gap) between coupling head and keeper has to be adjusted a play about 0.5 mm up to 1 mm. The adjustment screw has to be secured by a lock nut with a tightening torque of at least 100⁺¹⁰ Nm.

Montage- und Betriebsanleitung
installation- and operating instructions
960588

Bei horizontaler Stellung von Zugfahrzeug und Anhänger müssen sich die gekuppelte mechanischen Verbindungseinrichtungen (z.B. Zugzapfen / Zugöse) etwa in waagerechter Lage zur Fahrbahn befinden (Winkelabweichung gegenüber der Horizontalen nach oben und unten maximal 3°), um die betriebsüblichen Schwenkwinkel zwischen den mechanischen Verbindungseinrichtungen nicht zu behindern.

In the horizontal position of tractor and trailer, the procured connecting system must be level to the roadway (angle deviation compared to the horizontal towards the top and below may not exceed 3 degrees) to ensure that the customary swinging draw bar angle between the procured connecting system is not impeded.

Im nicht gekuppelten Betrieb des K80® Zug-Kugelpkupplung Systems sind zum Schutz der Schaumstoffring K80® sowie die Abdeckkappe K80® zu verwenden.

In the non-coupled operation of the K80® Ball Coupling System, the foam ring K80® and the cover cap K80® are to be used for protection.

4. Wartung und Verschleiß

4. Maintenance and wear

Im Rahmen der Fahrzeugwartungen sind die Kontaktflächen im Kuppelpunkt zu schmieren und die Befestigungsschrauben für den Niederhalter auf festen Sitz zu überprüfen. Lockere Schrauben (Anziehdrehmoment kleiner als 195 Nm) sind durch neue Schrauben zu ersetzen.

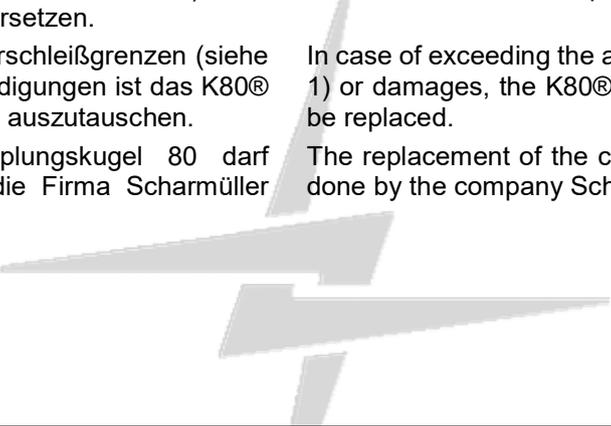
In the context of (vehicle) maintenance, the contact areas in the coupling point are to be greased and the tightness of the screws of the base plate of the keeper checked with a torque wrench (195 Nm). Loose or worn screws must be replaced with new components.

Beim Überschreiten der Verschleißgrenzen (siehe Anlage 1) und/oder Beschädigungen ist das K80® Zug-Kugelpkupplung System auszutauschen.

In case of exceeding the abrasion limits (see appendix 1) or damages, the K80® Ball Coupling System must be replaced.

Der Austausch der Kupplungskugel 80 darf ausschließlich nur durch die Firma Scharmüller erfolgen.

The replacement of the coupling ball 80 may only be done by the company Scharmüller.



Anlage 1 / appendix 1		Verschleißmaße / wear rates		1
Verschleißteil wear part	Bezeichnung description	Nennmaß [mm] nominal dimension	Verschleißmaß [mm] wear dimension	
Kupplungskugel coupling ball	Ø Kupplungskugel coupling ball diameter	80	min. 78,5 / 78.5	
Niederhalter keeper	Spiel S zwischen gekuppelter Zugkugelpkupplung und dem Niederhalter play S between ball towing device and keeper	0,5 – 1	max. 2	
Absteckbohrungen stakeout holes	Ø Bohrung hole diameter	35,25/ 35.25 20,0 / 20.0 19,0 / 19.0	max. 36,0 / 36.0 max. 20,7 / 20.7 max. 19,7 / 19.7	

